

# CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE

---

B.P : 878 Niamey (Niger)      Tél. (227) 73.54.14.      Fax (227) 73.36.54      Email: celhtoua@intnet.ne

---

## RAPPORT DE MISE EN APPLICATION DES PROGRAMMES (Juin 2000 – Mai 2001)

---

De : Mangoné NIANG, Directeur      Date: 10 Septembre 2001      Nombre de pages : 4 (quatre)

---

### I. PROGRAMME OUA

#### 1. PUBLICATIONS (code: 608)

- a) Budget alloué : \$ US 5000,00
- b) Taux d'exécution : 94,83 %
- c) Montant restant : \$ US 258,90
- d) La somme de 258,90 \$ était bloquée à la fin de l'année.

#### 2. SUBVENTION POUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES (code: 617)

- a) Budget alloué : néant
- b) Taux d'exécution : néant
- c) Montant restant : néant
- d) Cette rubrique a été purement et simplement annulée dans le nouveau budget. Or, elle est importante. Peut-être faudrait-il songer à la réactiver sous un thème plus moderne et actuel comme « subvention pour le développement des langues par les nouvelles technologies de l'information et de la communication » ?

#### 3. REUNION DU CONEIL SCIENTIFIQUE (code: 801)

- a) Budget alloué : \$ US 8000,00
- b) Taux d'exécution : néant
- c) Montant restant : 8000,00
- d) Le budget attribué à cette rubrique ne suffit pas pour organiser une telle réunion. On se demande d'ailleurs pourquoi on la maintient alors qu'on supprime purement et simplement des rubriques infiniment plus importantes. Il est évident qu'avec une telle somme, cette réunion ne pourra se tenir. Il faut la supprimer. La somme de 8.000,00 \$ était bloquée pour être utilisée pour toute réunion avec n'importe lequel de nos partenaires tel que : Intermedia Consultants S.A.

#### 4. REUNION SOUS-REGIONALE DE LA TRADITION ORALE (code: 802)a)a)

- a) Budget alloué : néant
- b) Taux d'exécution : néant
- c) Montant restant : néant
- d) Le budget habituel de 8000 \$ qui était alloué pour cette rubrique a été entièrement supprimé. Néanmoins, le Centre a pu organiser une importante réunion sur les traditions



orales au Cameroun (Yaoundé : 11-15 Septembre 2000) grâce au soutien de la Coopération Suisse au Développement et d'Intermedia Consultants S.A. (A rappeler que, durant cette rencontre qui a regroupé chercheurs et informaticiens, il a été élaboré un catalogue d'indexation des archives orales sur Internet. C'est la première fois qu'une telle entreprise était réalisée.

## 5. RECHERCHE DANS LES PAYS MEMBRES (code: 901)

- a) Budget alloué : \$ US 24000,00
- b) Taux d'exécution : 73,86 %
- c) Montant restant : \$ US 6273,87.

Le reste a été bloqué.

## 6. RECHERCHE SUR LE TERRAIN (code 902)

- a) Budget alloué : \$ US 10.000,00
- b) Taux d'exécution : 99,50 %
- c) Montant restant : \$ US 49,76

## II. PROGRAMME DE COOPERATION

Le Bureau de Niamey a établi, depuis plusieurs années, des programmes de coopération avec un certain nombre d'institutions : l'UNESCO (le Bureau de Niamey a été d'abord un relais UNESCO pour des recherches en langues et traditions orales devant contribuer à la rédaction de *l'Histoire Générale de l'Afrique* avant d'être, en 1974, à l'OUA), l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie (un protocole a d'ailleurs été signé à Niamey entre l'OUA et l'AIF), enfin dans le cadre de la coopération bilatérale (projets financés par la Coopération Suisse au Développement, à travers son mandataire Intermedia Consultants S.A., pour l'implantation des radios rurales ou communautaires qui, et c'est là notre domaine de partage, utilisent les langues africaines ; organisation d'ateliers sur les langues (comme le **projet RILAC** : *Réseau International des Langues Africaines et Créoles*) et les traditions orales (comme le **projet ARTO** : *Archives Sonores de la Tradition Orale*) tant avec les partenaires qui y sont engagés qu'avec d'autres partenaires ; projets portant sur la tolérance et les droits humains avec des **ONG** du Sud et du Nord, etc.). Le Bureau de Niamey participe à la mise en œuvre à l'exécution de ces projets ; en outre, il jette des passerelles (tel est son rôle en tant que bureau spécialisé d'une organisation internationale) entre les différents programmes afin d'éviter la duplication des moyens et d'efforts. Cette capacité à disposer de l'information sur les travaux en cours fait qu'il est souvent associé aux réunions de conception ainsi qu'à celles de finalisation et d'évaluation des programmes.

### 1. Histoire Générale de l'Afrique (UNESCO).

Ce travail est déjà, en sa phase I, presque finalisé. La traduction de l'HGA en Kiswahili (par les soins de la Kiswahili Research Institute de l'Université de Dar-Es-Salam, Tanzanie) est entièrement achevée. La traduction de l'HGA (sous la responsabilité de la Hausa Studies Center de l'Université de Sokoto, Nigeria, et de notre Bureau) est presque achevée : il reste seulement deux volumes à traduire et quatre à imprimer. La traduction de l'HGA en fulfulde (opérée par la Société d'Etudes Peules) est également en cours. Au



terme de toutes ces traductions en langues africaines, on doit passer à la phase II qui verra l'HGA traduite dans d'autres langues africaines d'intercommunication régionale.

2. Réseau International des Langues Africaines et Créoles (Agence Intergouvernementale de la Francophonie).

Notre Bureau a organisé une importante réunion, entièrement financée, du Comité d'Orientatioin du *Réseau International des Langues Africaines et Créoles* (RILAC) avec des spécialistes de plusieurs pays africains, du Canada et de Suisse. Dans le cadre de ce programme, l'AIF a fait au Bureau un financement de 171.000 francs français (ou CFA : 17.100.000) pour l'achat de matériels informatiques et accessoires. Le Bureau a déjà reçu la première tranche de 153.900 francs français (ou CFA : 15.390.000) et doit recevoir prochainement la seconde tranche de 17.100 francs français (ou CFA : 1.710.000).

3. Archives Sonores de la Tradition Orale (Intermedia Consultants S.A.).

Le projet d'Archives Sonores de la Tradition Orale est à la fois finance par l'AIF et la Coopération Suisse au développement à travers leur mandataire, intermedia Consultants S.A.. Le Bureau a pu ainsi, sur financement de Intermedia Consultants, organiser une importante réunion au Cameroun (Yaoundé : 11-15 Septembre 2000), avec plusieurs spécialistes africains de tradition orale et des informaticiens africains et suisses, au cours de laquelle a été établi, pour la première fois, un catalogue qui permettra désormais d'indexer les données orales à mettre sur Internet. Du matériel informatique a été fourni gracieusement au Bureau par Intermedia Consultants S.A.

4. Divers.

Le Bureau a enfin abrité une importante concertation, sur financement de la Coopération Suisse au Développement, de l'Association des Professionnelles Africaines de la Communication (APAC) sur « Genre et Communication » (Niamey : 14-23 Novembre 2000). Les documents issus de la rencontre ont été transmis à Addis-Abéba.

Enfin, la confiance que nos partenaires porte au Bureau est telle que le financement des opérations qu'ils conduisent dans la sous-région est souvent géré, sur le plan administratif et financier, par nos services contre une commission qui nous permet de compléter notre équipement.

---

Code	Appropriation	Amount Spent	Balance	Implementation rate
608	5,000.00	4,741.10	258.90	94.83 %
617	-	-	-	-
801	8,000.00	-	8,000.00	0 %
802	-	-	-	-
901	24,000.00	17,726.13	6,273.87	73.86 %
902	10,000.00	9,950.00	49.76	99.50 %

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-UA)

---

2001-09-10

# RAPPORT DE MISE EN APPLICATION DES PROGRAMMES (Juin 2000-Mai 2001)

CELHTO-UA

CELHTO-UA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/6958>

*Downloaded from African Union Common Repository*